

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wczesnym rankiem człowiek posługujący* mężowi Bożemu** wstał i chciał wyjść, oto miasto było otoczone wojskiem, konnicą i rydwanami. Wówczas jego sługa powiedział do niego: Ach, mój panie! Jak mamy postąpić? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wczesnym rankiem człowiek posługujący mężowi Bożemu wstał i chciał wyjść na zewnątrz, zauważył, że miasto otaczają wojska, konnica i rydwany. Wówczas sługa Elizeusza wykrzyknął: Ach, mój panie! Co my teraz zrobimy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy sługa męża Bożego wstał wcześniej rano i wyszedł, oto wojsko otoczyło miasto razem z końmi i rydwanami. Jego sługa powiedział do niego: Ach, mój panie! Cóż mamy czynić?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wstawszy rano sługa męża Bożego, wyszedł, a oto wojsko otoczyło miasto, i konie, i wozy. I rzekł sługa jego do niego: Ach panie mój! Cóż mamy czynić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wstawszy rano sługa męża Bożego, wyszedł i ujrzał wojsko około miasta i konie, i wozy, i powiedział mu, rzekąc: Ach, ach, ach, panie mój, co uczynimy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy sługa męża Bożego wstał rano i wyszedł, oto wojsko razem z końmi i rydwanami otaczało miasto. Wtedy sługa jego powiedział do niego: Ach, panie! Co zrobimy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wczesnym rankiem sługa męża Bożego wstał i chciał wyjść, oto miasto otaczało wojsko, konnica i wozy wojenne. Rzekł więc jego sługa do niego: Biada, panie mój! Jak postąpimy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wczesnym rankiem sługa męża Bożego wstał i wyszedł, a oto wojsko wraz z końmi i rydwanami znajdowało się wokół miasta. Odezwał się więc do niego jego sługa: Ach, panie mój, co zrobimy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy sługa człowieka Bożego wstał wcześniej rano, zobaczył, że miasto otoczone jest wojskiem z końmi i rydwanami. Zawołał więc do niego: „Ach, panie mój, cóż teraz zrobimy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sługa męża Bożego wstał rano i wyszedł. I oto [zobaczył] wojsko otaczające miasto, konie i rydwany. [Wówczas] sługa jego zawołał na niego: - Ach! Panie mój, co zrobimy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І збудився вранці слуга Елісея, щоб встати, і вийшов, і ось сила і кінь і колісниця окружила місто, і сказав слуга до нього: О пане, що зробимо?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy sługa Bożego męża wstał wczesnym rankiem i wyszedł, oto wojsko otaczało dokoła miasto, wraz

¹⁾ człowiek posługujący, מַשְׁרֵת (meszaret), ptc. pi.

²⁾ mężowi Bożemu : wg G: Elizeuszowi.

			z końmi oraz wojennymi wozami. Więc sługa do niego powiedział: Biada, mój panie! Co zrobimy?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy człowiek usługujący mężowi prawdziwego Boga wstał wczesnym rankiem i wyszedł, oto miasto było otoczone przez wojsko z końmi i rydwanami wojennymi. Jego sługa niezwłocznie rzekł do niego: "Ach, mój panie! Co zrobimy?"